

湟瓦河畔



2417

涅瓦河畔

特列尼約夫 著

馬 華 譯

中国戏剧出版社

一九五七年·北京

К. А. ТРЕНЕВ

НА БЕРЕГУ НЕВЫ

据 К. А. ТРЕНЕВ: ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ТОМ 2
(ПОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1955) 和 ПЬЕСЫ СОВЕТСКИХ
ПИСАТЕЛЕЙ, ТОМ 5 (ИСКУССТВО, МОСКВА, 1954) 譯出。

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第096号

外文印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号39 字数91,000 开本787×1092 1/32 印张5 $\frac{3}{16}$ 插页3

1957年7月北京第1版 1957年7月北京第1次印刷

印数0001—3,500册

定价(7) 0.49 元



作者象

关于特列尼約夫及其剧作

康斯坦丁·安得烈耶維奇·特列尼約夫是苏联作家的老前輩。他的作品在苏联文学史上，在苏联戏剧艺术和戏剧創作的社会主义现实主义方法形成的过程中，起着重要的作用。

曾經在我国演出的剧本“柳鮑芙·雅洛娃姪”是特列尼約夫最杰出的作品，是苏联文学的精华；曾荣获斯大林獎金一等獎。該剧写于1926年，当时小剧院就上演了这个剧目，演出获得極大的成功。从此，这个反映人民英雄事蹟的剧本，差不多在苏联各地剧院都上演过。它的舞台生命一直延續到今天。在民主德国、朝鮮、波蘭和羅馬尼亞的演出都很成功。

但是，在写作“柳鮑芙·雅洛娃姪”之前，特列尼約夫曾走过一段漫長的、極其复杂和矛盾重重的創作發展道路。这就是逐漸掌握馬克思列宁主义世界觀、党性 and 社会主义思想的道路；这就是逐步克服那些在極大程度上限制作家創作思想和艺术活动范围的、小資產階級特有的幻想和錯謬的道路；这就是不断地使艺术技巧趋于熟練和完美的道路。这条道路在上世紀末叶就开始

了。

特列尼約夫在1878年生于哈尔科夫村，一个曾經处于农奴地位的家庭里。他出身貧农，曾飽尝沙皇俄国时代身为“平民”所遭受的种种苦难。

特列尼約夫开始写作的时候，还很年輕，早在近村学校讀書时，就試着执笔了。他的第一个短篇小说“在集市上”于1898年發表在“頓河之声”报。1903年起，特列尼約夫已开始在首都报刊上發表文章。

革命前，特列尼約夫主要是以散文家的身份出現在文壇上的，然而那时他已經是一位剧作家了，曾發表过几个独幕剧。并經常在报刊上發表有关戏剧演出的評論文章。

特列尼約夫的創作傾向接近于当时农民民主主义派的作家，如波德雅契夫和涅韋罗夫等。农民的日常生活是他作品的基本主题。特列尼約夫洞悉世界上当权者与农民阶層之間的对抗性矛盾。革命前，特列尼約夫写了不少优秀的短篇小说，真实地反映了农民身受的沉重的社会压迫，因無地少耕、歉收、統治者橫行霸道所遭受的痛苦以及农民内心深处的对这种無法忍受的生活条件的反抗情緒。此外，对宗教的批評，对宗教虛伪性的揭露，在特列尼約夫的作品中也占着重要的地位。

在特列尼約夫的創作中，高尔基起着特殊的作用。他感觉到在特列尼約夫的作品中，蘊蓄着异乎寻常的艺术力量；因此高尔基很重視他那反映出同專制制度作全

民斗争的民主主义性质的作品。在高尔基给特列尼约夫的信中所提出的宝贵意见，对特列尼约夫来说都是真正的写作技巧的经验。

但是，特列尼约夫在十月革命以前所写的作品，也反映了一部分农民的落后保守思想意识。

十月革命后，特列尼约夫的创作进入了新的阶段。当时他对于社会主义革命的实质还未能有深刻的理解，因此他还不能立即进行有益的创作活动，从而有利于社会主义革命。最初（1917年—1918年）特列尼约夫认为革命是暴风雨般的自然现象，是人类感情的强烈冲动。那时特列尼约夫的手稿（包括草稿和未完成的计划）证明了他的创作领域显著地缩小了，他的志趣已局限在“个人生活”的狭隘的圈子里。1919—1920年之际，在革命人民忘我地与反革命进行斗争的影响下，在当时苏维埃国家所经历的种种事件的影响下，特列尼约夫在创作上的转折点清楚地显现出来了。这时作家坚信：“人民处于水深火热之中是能创造出新的东西的，是能创造出空前的奇蹟的。”

就在1920年，特列尼约夫开始构思一部以当代暴风雨般的革命事件为背景的长篇戏剧史诗，即后来的“柳鲍芙·雅洛娃娅”。但当时这位剧作家还未准备好条件来实现这一伟大的理想。于是他又开始研究早期熟悉的人民，写了“普加乔夫起义”一剧（1924年）。这个剧本虽存在一些缺点，但在特列尼约夫的创作发展中，仍然

是一个相当重要的标志。在这部作品中，清楚地表现出剧作者的意图：作者力求该剧成为一部雄偉的、人民的、充滿社会生活气息的戏剧。这部作品也说明特列尼約夫对人民群众已经有了新的見解：与其說人民在悲痛之中有着压抑的情緒，毋宁說有着革命的积极力量。

“普加乔夫起义”标志着剧作家特列尼約夫在艺术上的成長。正是这个剧本表明了他是一个前途有望的戏剧大师。

繼“普加乔夫起义”之后，特列尼約夫又写了一部規模更大的作品——“柳鮑芙·雅洛娃姬”。

“柳鮑芙·雅洛娃姬”是一部具有重大的社会哲学内容的作品。它具有革命的宏偉气魄和社会主义人道主义的偉大真理。社会历史發展的主要趨勢以及發生在革命参加者意識和心理中的轉变和进步——这便是剧作者主要关心的东西，是經常处于注意力中心的东西。

“柳鮑芙·雅洛娃姬”最成功的地方就是它最富于戏剧性。“柳鮑芙·雅洛娃姬”的思想性和艺术性的特征，使它不仅对苏联戏剧的發展起着很大的作用，并且对苏联剧院艺术的發展也起着巨大的作用。

写完“柳鮑芙·雅洛娃姬”之后，是特列尼約夫緊張地进行探索性的創作活动的时期。在这些年間作者不断地注意着现实生活中最本質、最激动人心的問題。

为了紀念十月革命二十週年，特列尼約夫在1936年又写了一部优秀的作品——“涅瓦河畔”。此剧描写的

是1917年2月至10月期間在彼得格勒所發生的革命事件。作者塑造了一系列最能体现戏剧冲突和革命前后政治斗争的人物形象和性格。

在“涅瓦河畔”中特列尼約夫塑造了無产階級偉大領袖弗·伊·列宁的形象。他是第一世在苏联戏剧創作中塑造列宁形象的人。不錯，我們在戏剧的結尾才見到列宁，但是領袖的形象却是此層的思想中心。这个剧本反映了工人和农民政治革命覺悟的成長以及布尔什維克思想的胜利。

在偉大的衛國战争前夕，特列尼約夫完成了“安娜·魯欽尼娜”一剧的創作。社会主义的劳动，苏維埃人、新的道德倫理的体现者应如何对待现实生活、对待劳动、对待科学，便是这部作品的主题。

此剧确切地指出：在苏維埃人民生活中新的、先进的东西一定会得到胜利，但是这胜利是要經過殘酷激烈的斗争才能取得的。与剧中基本主题紧密联系着的，是对于苏維埃时代的爱情的闡明。

特列尼約夫最后一个阶段的剧作活动是处在偉大的衛國战争年代。在这些年間作者創作中的爱国主义的強烈意向充分地表現出来了。在这一时期特列尼約夫和全体苏联人民一样，只有一个想法，一种熾热的感情——这就是对祖国的热爱和为祖国而产生的憂慮，对敌人的強烈仇恨和对胜利的渴望。

1944年特列尼約夫写了最后一部大型剧作——“偉

大統帥”。這是一幅敘事詩般的、規模巨大的、充滿真正人民性的油畫。“偉大統帥”所描寫的是1812年衛國戰爭時期的事件。此劇把這次戰爭描繪成為人民的戰爭，描繪成為俄羅斯人民偉大愛國主義的熱潮。此劇以現實主義手法非常成功地塑造了庫圖佐夫這個人物的形象。

作者逝世於1945年5月19日，因此未能完成已開始的“彼得的青年時代”一劇，在這個劇本中作者企圖寫出在偉大的衛國戰爭年間克坦木游擊隊的地下活動。

中國戲劇出版社編輯部

人 物

列宁（弗拉基米尔·伊里奇·列宁）。

布朗諾夫
羅賽夫 } 工人。
邱巴路夫 }

波莉姪（波莉姪·謝緬諾娃）——已故工人的妻子。

珂略——波莉姪的兒子。

拉斯吉金——大工厂的厂主人。

伊丽莎白——拉斯吉金的女兒。

卡彼多林娜——拉斯吉金的亲戚。

瑪林娜——拉斯吉金家的女仆。

謝尔蓋（謝尔蓋·珂托夫）——农民出身的兵士，瑪林娜的
未婚夫。

克尼約澤夫（費約特爾·克尼約澤夫）——貧农。

沙伐且也夫娜——克尼約澤夫的母親。

史美茲格爾——烏克蘭地主。

柳特密拉——史美茲格爾的妻子。

古赫依——高級軍需官。

克倫斯基。

布雷茲加洛夫——上校。

戈爾斯基——大尉。

奧波略謝夫——孟什維克。

政府機關負責人。

茲洛塔也夫——廠黨委會主席。

別茲格列許諾夫——辦事員。

喀秋林——下士。

工人、士兵、紳士、淑女、密探各數人。

故事發生在彼得格勒，1917年。

第一幕

第一場

拉斯吉金家的前室。長窗后面看得見工厂的烟囱。

拉斯吉金，史美茲格尔，吉赫依，柳特密拉和卡披多林娜都坐在桌旁。

本場結束时，远处傳來槍声，同时幕后演奏音乐。

吉赫依 假使罢工跟这些乱七八糟的事再鬧下去，那末您，阿历克賽·彼得洛維奇，該對我們負很大的責任。

拉斯吉金 責任是逃不了的，問題就在誰對誰負責？

吉赫依 当然是对国家囉。

拉斯吉金 可是，人們却要求国家对他們負責。

史美茲格尔 国家自有国家的道理。我們早就該动手懲办那些国事犯了。

拉斯吉金 迟啦。

史美茲格尔 国家現在是癱瘓麻木，旦夕可危。本来一晝夜的路程，我們好容易赶了四天。听说，这还是

憔悴过来的。从車站到这兒，赶車的就跟我要了二百盧布……首都正在罢工，乡村里路有餓殍，前方也还在流血。

卡披多林娜 應該开导开导大家，叫他們想想灵魂，別光顧着肚子。那样，飢餓就不再發生了。

吉赫依 就我們这兒也有飢餓，也在流血啊。

柳特密拉 街上全是游行的队伍。

拉斯吉金 柳夏，这不是游行。

柳特密拉 是什么呢？

拉斯吉金 革命。

柳特密拉 又是一个1905年？

拉斯吉金 不，这是1917年。

卡披多林娜 在1905年那时，波格丹諾夫將軍，也就是伊莎克大教堂的执事，他开导全俄罗斯的人想想灵魂，于是革命就消失了。

史美茲格尔 反正他們沒有了我們农民，就什么也干不成。

拉斯吉金 你，已經是农民啦？

史美茲格尔 我是代表农民来提出要求的。

拉斯吉金 你那張臉倒确实是农民的臉。

史美茲格尔 个人跟这又有什么关系？

从稍远的一个房間傳來女人的歌声：有人在伴着鋼琴作声乐練習。

柳特密拉 丽莎起来啦。多么好听的声音啊！連我都不

知道呢……

拉斯吉金 这是我家女仆瑪林娜。她是丽莎从乡村里發掘出来的天才。丽莎吩咐我給她請一位唱歌教师。

可是自己呢，离开我已經半年了。

史美茲格尔 怎么回事？

拉斯吉金 簡直不成体統。父亲——当了工厂主，是个百万富翁；可是女兒——却是个革命家。兩人是狼和羊，不能同处在一个屋頂下。不过，現在她却被关在立陶宛碉堡的屋頂底下。是从我工厂里逮捕去的。

柳特密拉 可憐的孩子！……

史美茲格尔 怎么你就讓她去干那一行呢？

拉斯吉金 我故意讓她去。最初我也考虑：学一門艺术吧，可是她就去找了这个瑪林娜来替她，自己却去学实用科学；这本来是件既稳当又管用的事情，她偏偏又改行，又干革命，革命这件事虽然不够稳当，但是更管用啊。你又有資本，又能革命，还要怎么样呢？

史美茲格尔 那你倒很希望对資本实行革命？

拉斯吉金 但願如此。大大的資本而小小的革命，正是恰如其分！不过看風势这回可要釀成大大的革命……那就未免过分啦。

戈爾斯基上。史美茲格尔既惊讶又嫌惡。

柳特密拉很激动，但理智却抑制住了自己。

拉斯吉金 这是武裝的保衛部队。他倆畢竟是远房的亲

戚，可是亲戚总是亲戚，請給予保护吧。

戈爾斯基（問好）我表示歡迎，先生們！

拉斯吉金 城里情形怎样？

戈爾斯基 工人們湧到涅瓦大街上來了。士兵們準備熱烈地歡迎他們。

吉赫依 那末，將要流血啦！

戈爾斯基 有的地方已經流血啦。

史美茲格爾 難道您不是從前方來的？

吉赫依 符拉其米爾·華西里耶維奇·戈爾斯基受了重傷，剛從醫院出來。

史美茲格爾 那末，您要出發上前方去？

戈爾斯基 現在還不去。要來保衛這位拉斯吉金先生。

吉赫依 這也是前方啊：工廠是為戰爭工作的。

戈爾斯基 我剛從前方跑回來。工人們沿着大街前進。

兵士們就橫着街道排開隊伍。我發了一個口令：“連隊，稍息”——我就走了。

吉赫依 士兵們怎麼辦呢？

戈爾斯基 他們抽煙啦。

史美茲格爾 可惡！您干脆就開了小差？

戈爾斯基 是的，干脆就開了小差。現在該由你們來替我們的班啦。

拉斯吉金 聽見了嗎，內弟？

史美茲格爾 我早就聽見過這種話了。而且我也早就準備好流血啦。

戈爾斯基 哪有那回事？也許你們喝別人的血 還沒有喝飽吧？

史美茲格爾 对不起，我沒有給您這種權利……

戈爾斯基 難道權利是要您來給的？

拉斯吉金 各人有各人的事情啊，沃洛佳：您的事情——是流自己的血；我們的事情——是喝別人的血。

戈爾斯基 我們可要你們流血，你們等着吧！

拉斯吉金 我們沒有時間來等待啦，親愛的，你瞧他們逼得多緊。假如我們不壓倒他們，那他們就要壓倒我們啦。

戈爾斯基 這是什麼意思？

拉斯吉金 這就是假如您不消滅掉那個主要的革命者。

史美茲格爾（低聲）全國上下將發生根本變化；假如人民按着自己的意思辦事，也不等待我們，那我們就倒霉啦。

拉斯吉金 看來他們會這樣辦事的。

吉赫依 先生們，請你們趁我不出席的時候談這些話吧。

拉斯吉金 那末，吉赫依先生，你就缺席吧。這兒並不是你出席的地方，而是我的家。

吉赫依 我曾經宣過誓。

拉斯吉金 二百年來宣誓的官員們在這一方面曾經作過兩次挺漂亮的聲明。

史美茲格爾 不錯，那就是彼得和保羅的時代。

拉斯吉金 對，對，請別打呵欠。（打了一個呵欠。）